

ÍNDICE

PRÓLOGO <i>del profesor José Ramón Cruz Mundet</i>	9
PALABRAS PRELIMINARES <i>Decálogo de comentarios al lector</i>	11
LISTADO DE FUENTES	15
DICCIONARIO	17
CUADRO DE FUENTES DE LAS ENTRADAS TERMINOLÓGICAS	175
ANEXO MULTILINGÜE DE TÉRMINOS ARCHIVÍSTICOS	249

PRÓLOGO

El *Diccionario de Archivística en español* de María del Carmen Mastropierro viene a cubrir un espacio largo tiempo reclamado en nuestro ámbito profesional, el de obras lexicográficas que nos ayuden a fijar los términos y los conceptos de nuestra área de conocimiento y actividad. En esta ocasión se trata de una obra individual, dentro de la línea de publicaciones tan fecunda de la autora, en la que se fijan los conceptos de cerca de mil quinientas voces, lo que supone un esfuerzo muy apreciable y un trabajo de consideración.

La Archivística en general y la producción bibliográfica en lengua española, en particular, denotan una escasez clamorosa de obras de este tipo. Desde el famoso *Dictionary of Archival Terminology* del Consejo Internacional de Archivos (1984 y 1988), pocas obras han visto la luz y menos aún en nuestra lengua. En esta ocasión se nos ofrece un trabajo amplio y bien nutrido de voces, a las que corresponden conceptos claros y fáciles de comprender.

El diccionario de Archivística que el lector tiene en sus manos posee una estructura que lo hace fácil de manejar, permite conocer la frecuencia con que cada término aparece recogido en las obras sobre las que se basa, así como su tipología. Facilidad y agilidad tantas veces añoradas en obras de este tipo.

Sólo me cabe dar la más sincera enhorabuena a la autora, que hago extensiva a la editorial Alfagrama por su esfuerzo mutuo; a la primera por sistematizar y sintetizar con su habitual profesionalidad y por la generosidad de compartir su conocimiento con todos nosotros, a la segunda por apostar valientemente por un ámbito tan necesitado de obras como ésta.

José Ramón Cruz Mundet
Subdirector General de los Archivos Estatales
Ministerio de Cultura, España

PALABRAS PRELIMINARES

Presentamos nuestro *Diccionario de Archivística en español*, obra dirigida a la comunidad archivística y al público interesado. Con más de 1.500 entradas en el cuerpo central del *diccionario*, se llega a un amplio escenario del conocimiento archivístico actual. A renglón seguido, el lector encontrará un *Listado de fuentes*, precisando las obras consultadas para definir en este *diccionario* cada entrada (vocablo o expresión en idioma español). Una *bibliografía* actualizada cierra la obra.

Proponemos el siguiente *Decálogo de comentarios al lector* para disfrutar con más comodidad de la consulta de la obra:

1. El diccionario presenta el significado de los vocablos en entradas con tipografía negra.
2. La organización es las entradas es alfabética, palabra por palabra.
3. Las palabras en bastardilla (salvo las que corresponden a otros idiomas que no son el español) representan una entrada en el diccionario, signo que reemplaza al término *Véase* (remite a vocablos con entrada en el diccionario).
4. En cada entrada puede encontrarse *Véase también*. Indica otras entradas del diccionario que pueden consultarse para ampliar la comprensión buscada por el lector con términos relacionados por sinonimia, por oposición o por simple relación.
5. El estudio de las entradas se ha basado en nueve fuentes principales clasificadas en: *A. Diccionarios fuentes; B. Obras fuentes de autores contemporáneos; C. Entradas en diccionarios anexos*. El listado de esas fuentes se halla aclarado en el *Cuadro de equivalencias de abreviaturas*.
6. Cada entrada presenta un vocablo de aplicación en el campo archivístico o una expresión utilizada en teoría y práctica archivísticas.

7. Cada entrada contiene la definición del vocablo o expresión, reproducida de alguna fuente o creada.
8. Se ha intentado presentar los vocablos del campo archivístico y de sus fronteras con otras ciencias de la documentación.
9. Los números arábigos en las entradas (1, 2, 3) indican los distintos significados del vocablo de la entrada.
10. *Cuadro de equivalencias de abreviaturas.*

DONDE DICE	DEBE LEERSE
PARA LAS ENTRADAS DE DICCIONARIOS FUENTES	
DBTA	ARQUIVO NACIONAL – CASA CIVIL – PRESIDENCIA DA REPÚBLICA - BRASIL. 2005. <i>DICIONÁRIO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA ARQUIVÍSTICA</i> http://www.conarq.arquivonacional.gov.br/Media/publicacoes/dicionrio_de_terminologia_arquivstica.pdf Págs. 191-9
DAT	INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES (ICA). 2004. <i>DICTIONARY ON ARCHIVAL TERMINOLOGY</i> http://www.staff.uni-marburg.de/~mennehar/datii/intro.htm
DTAE	MINISTERIO DE CULTURA DE ESPAÑA. 1993. <i>DICCIONARIO DE TERMINOLOGÍA ARCHIVÍSTICA</i>
RAE22	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA <i>DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> Vigésima segunda edición http://buscon.rae.es/draeI/
PARA LAS ENTRADAS DE OBRAS FUENTES	
RAF	ALBERCH I FUGUERAS, Ramón. 2003. <i>Los archivos, entre la memoria histórica y la sociedad del conocimiento</i> . Barcelona: UOC. (Glosario)
JCM	CRUZ MUNDET, José Ramón. 2005. <i>Manual de archivística</i> . Madrid: Germán Sánchez Ruipérez. (Selección del índice analítico)
AHH	HEREDIA HERRERA, Antonia. 1995. <i>Archivística General. Teoría y Práctica</i> . Sevilla: Diputación Provincial. (Selección del índice)
PARA LAS ENTRADAS DE DICCIONARIOS ANEXOS	
JLY	LÓPEZ YEPES, JOSÉ (Editor). 2004. <i>Diccionario enciclopédico de Ciencias de la Documentación</i> . Síntesis. (Selección)
LGE	GARCÍA EJARQUE, Luis. 2000. <i>Diccionario del archivero bibliotecario</i> . Gijón: Trea. (Selección)
JMS	MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 2004. <i>Diccionario de Bibliología y ciencias afines</i> . Gijón: Trea. (Selección)

OTRAS ABREVIATURAS	
a.C.	Anterior a Cristo
ASH	Arsenio Sánchez Hernampérez
MVM	Manuel Vázquez Murillo
PAC	Pablo Alejandro Carrica
PIG	Programa de Información General
ODLIS	Reitz, Joan M. <i>ODLIS. Online Dictionary for Library and Information Science</i> . En http://lu.com/odlis/ Consulta 15/01/06
SAA	The Society of American Archivists. 1992. <i>A glossary for archivists, manuscript curators, and records manager</i> . Chicago
TT	G.A. Theodorson y A.G. Theodorson
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization

LISTADO DE FUENTES

1. DICCIONARIOS FUENTES

1.1. IDIOMA ESPAÑOL

1. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* - Vigésima segunda edición
<http://buscon.rae.es/draeI/>
2. MINISTERIO DE CULTURA DE ESPAÑA. 1993. DICCIONARIO DE TERMINOLOGÍA ARCHIVÍSTICA

1.2. IDIOMA FRANCÉS

1. INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES (ICA). 2004. *DIC-
TIONARY ON ARCHIVAL TERMINOLOGY*
<http://www.staff.unimarburg.de/~mennehar/datii/intro.htm>
2. *TV5 MONDE DÉFINITIONS ET TRADUCTIONS AVEC ALEXANDRIA*. Español-Francés. Consulta diciembre 2007. En <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=Acierto&sl=es&tl=fr>

1.3. IDIOMA INGLÉS

1. INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES (ICA). 2004. *DIC-
TIONARY ON ARCHIVAL TERMINOLOGY*
<http://www.staff.unimarburg.de/~mennehar/datii/intro.htm>
2. *TV5 MONDE DÉFINITIONS ET TRADUCTIONS AVEC ALEXANDRIA*. Español-Inglés. Consulta diciembre 2007. En <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=Acierto&sl=es&tl=en>

1.4. IDIOMA ITALIANO

1. CARUCCI, Paola. 2007. *LE FONTI ARCHIVISTICHE: ORDINA-
MENTO E CONSERVAZIONE*. Roma: Carocci.

2. NAVARRINI, Roberto. *GLI ARCHIVI PRIVATI*. Lucca: Civita.
3. SILVESTRO, Nunzio. 2004. *ELEMENTI DI ARCHIVISTICA*. Arzano: Simone.
4. ZANNI ROSIELLO, Isabella. 2007. *Andare in archivio*. Bologna: Il Mulino.
5. *TV5 MONDE DÉFINITIONS ET TRADUCTIONS AVEC ALEXANDRIA*. Español-Italiano. Consulta diciembre 2007. En <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=Acierto&sl=es&tl=it>

1.5. IDIOMA PORTUGUÉS

1. ARQUIVO NACIONAL – CASA CIVIL – PRESIDENCIA DA REPÚBLICA - BRASIL. 2005. *DICIONÁRIO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA ARQUIVÍSTICA* http://www.conarq.arquivonacional.gov.br/Media/publicacoes/dicionario_de_terminologia_arquivistica.pdf, Págs. 191-9.
2. *TV5 MONDE DÉFINITIONS ET TRADUCTIONS AVEC ALEXANDRIA*. Español-Portugués. Consulta diciembre 2007. En <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=Acierto&sl=es&tl=pt>

2. OBRAS FUENTES EN ESPAÑOL, CON FUNCIÓN DE MARCO-TEÓRICO ARCHIVÍSTICO

- 2.1. ALBERCH I FUGUERAS, Ramón. 2003. *Los archivos, entre la memoria histórica y la sociedad del conocimiento*. Barcelona: UOC. (Glosario)
- 2.2. CRUZ MUNDET, José Ramón. 2005. *Manual de archivística*. Madrid: Germán Sánchez Ruipérez. (Selección del índice analítico)
- 2.3. HEREDIA HERRERA, Antonia. 1995. *Archivística General. Teoría y Práctica*. Sevilla: Diputación Provincial. (Selección del índice)

3. OBRAS FUENTES EN ESPAÑOL, CON FUNCIÓN DE DICCIONARIOS ANEXOS

- 3.1. LÓPEZ YEPES, José (Editor). 2004. *Diccionario enciclopédico de Ciencias de la Documentación*. Síntesis. (Selección)
- 3.2. GARCÍA EJARQUE, Luis. 2000. *Diccionario del archivero bibliotecario*. Gijón: Trea. (Selección)
- 3.3. MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 2004. *Diccionario de Bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea. (Selección)